

RESEÑAS

BORSARI, Elisa (ed.), *«En lengua vulgar castellana traduzido». Ensayos sobre la actividad traductora durante la Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilegua, (Instituto Literatura y Traducción, Miscelánea 3), 2015, 192 pp. ISBN: 978-84-942088-6-7.

La actividad traductora durante la Edad Media fue intensa y decisiva para el desarrollo de la Literatura Medieval. Durante estos últimos años han sido numerosos los estudios que han girado en torno a la labor traductora y a la difusión de las obras en sus distintas versiones. Como respuesta al interés y a la necesidad de seguir con esta tarea, surge el proyecto I+D+i DHuMAR Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía. 2. Traducción (FFI2013-44286). A la luz de este proyecto, la profesora Elisa Borsari –que lleva años dedicándose al estudio de la traducción en el medievo– ha tenido a bien coordinar una obra polifónica estructurada en diez ensayos, que hacen de este libro una propuesta variada y rigurosa de lo que supuso el trabajo de traducción en la Edad Media, especialmente en el ámbito castellano.

La obra comienza con un breve preámbulo donde la editora incide en la importancia del estudio en el terreno de las traducciones medievales, así como en la oportunidad investigadora que sigue abriéndose al estudioso, a pesar de los prolíficos trabajos de los últimos años, dado el ferviente interés que ha suscitado este tema. Seguidamente, presenta la introducción realizada –oportunamente– por el profesor Carlos Alvar –maestro de la editora y de la firmante– para continuar con una breve y precisa explicación de los distintos capítulos que integran el estudio. Las últimas palabras de Elisa Borsari se centran en la figura del lector, atendiendo a los múltiples perfiles a los que puede responder el destinatario de estas letras.

Tras esta presentación, toma el testigo el profesor Carlos Alvar con la introducción «Tres traducciones del siglo XIII: prolegómenos a este análisis»; en este segundo prólogo se aborda la cuestión de las «migraciones» de textos, tema que –hasta el momento– no goza del esclarecimiento y estudios necesarios, pese al meritorio y destacable avance sobre el trabajo de la traducción de textos

medievales, lo que otorga mayor valor –si cabe– a la aportación científica del profesor Alvar a este estudio. La novedosa contribución que se ofrece en este prefacio, gira en torno a tres obras significativas del siglo XIII: *Libro de Alexandre*, *Libro de Apolonio* y *Vida de Santa María egipciaca*, títulos que presentan diferencias notables en su difusión –lo que hace más especial el estudio del tema de investigación– y que garantizan el interés de cualquier investigador de materia románica por la innovadora perspectiva expuesta ante estas obras.

A continuación, se levanta el pilar fundamental del libro, seccionado armónicamente en diez capítulos. Si bien cada capítulo trata específicamente unas obras, autores y temas determinados –manteniendo su independencia con respecto al resto de epígrafes– todos quedan perfectamente cohesionados a través de un mismo hilo conductor que posibilita trazar una estructura coherente y ordenada.

El libro se abre incidiendo en la importantísima labor de traducción llevada a cabo por el *scriptorium* alfonsí con el estudio de Raquel Alonso Parada, «La traducción gallega de la *General estoria*: mudanzas efectuadas en el dominio de la morfología verbal». En este capítulo se presenta brevemente la obra alfonsí y se estudia su traducción del original castellano al gallego, centrando su atención en diversos cambios lingüísticos. Cabe destacar que la autora ofrece un perfil coherente del traductor de la obra justificándolo con pertinentes ejemplos, así concluye afirmando que dada la alta calidad lingüística del texto, este «avezado profesional» demostró un dominio del gallego y tuvo que haber pertenecido al equipo de traductores, además de atender con primor el texto castellano, ya que llegó a enmendar errores del original castellano.

En el siguiente capítulo, «La refundición textual en la circulación manuscrita del texto profético en castellano del siglo XIV», Juana María Arcelus Ulibarrena aborda los escritos proféticos del siglo XIII, desarrollando los conceptos de adaptación y de «refundición textual», tareas llevadas a cabo en su mayor parte por órdenes regulares, que propiciaron la transmisión de obras hagiográficas en castellano, garantizando la longevidad de estos escritos e incluso la repetición de la traducción del mismo capítulo. Los materiales que la autora estudia son el ms. 1779 de la BNE, la *Visión* de fray Juan de Asturias el ermitaño, la *Vida* de San Francisco de Asís y la *Vida* de Santo Domingo de Guzmán, acertados ejemplos para el estudio de textos proféticos.

La profesora Gemma Avenzoa, en su estudio «Un fragmento de las *Epistulae morales* de Séneca en castellano», ofrece una descripción codicológica exhaustiva de un texto del siglo XV realizado en Italia pero en castellano y que pertenece a una de las tres carpetas de la colección Morbio, número 17, de una biblioteca alemana. El protocolo que ha empleado la profesora Avenzoa es el utilizado por PHILOBIBLON (BETA Y BITECA).

En «Aproximación a la relación entre los manuscritos castellanos del siglo XV del compendio de la *Ética nicomaquea*», el profesor Salvador Cuenca Almenar

aborda la problemática de los particularismos filológicos explicando «las relaciones entre hitos» de dos vertientes filológicas, la aragonesa y la castellana. Examina, también, distintos testimonios del compendio ibérico de la Ética *nicomaquea* de Aristóteles, detallando una rigurosísima lista de errores –conjuntivos y separativos–, siendo estos últimos los que le lleva a subrayar la complejidad en las relaciones de los manuscritos y la posibilidad de la existencia de la circulación de muchos más testimonios que los presentes.

La muerte ha sido objeto de análisis durante la Baja y Alta Edad Media. En un primer momento se relacionaba al tópico de *contemptus mundi*, pero a partir de los siglos XIII y XIV se produce un punto de inflexión en el que la muerte pierde esta liberadora naturaleza para revestirse de connotaciones profundamente negativas. En este contexto, surge en el siglo XV el *Ars moriendi*, el manual por antonomasia para el bien morir, del que existen dos versiones de distinta extensión, ambas traducidas al castellano y al catalán. En el artículo «Relaciones seminales entre las traducciones hispánicas del *Ars moriendi*» de Tomás Martínez Romero se comparan las distintas traducciones de la obra, advirtiéndose las diferencias que presentan los textos.

En el trabajo «A propósito de la edición crítica de la traducción de *Los Triunfos* de Petrarca por Hernando de Hozes: relevancia del manuscrito 3687 de la BNE», Roxana Recio analiza una de las tres traducciones al castellano de *Los Triunfos* de Petrarca, en la que el traductor incluye una justificación, un prólogo y una revisión para salvaguardar el ideal católico. A pesar de que la versión impresa es de 1554, encontramos en la Biblioteca Nacional de España un manuscrito de datación anterior y con diferencias respecto a éste. Según Hozes, se basa en el escrito de Vellutello, pero también en el de Illicino, y aunque no se aleja del texto italiano, nos presenta una versión más dinámica, más sentimental y su estilo recuerda al estilo castellano, alejándose del original de Petrarca. La traducción y difusión de esta obra crucial del Humanismo italiano impulsó la transmisión de esta nueva estética poética.

Y continuando con la estela traductora de Petrarca, encontramos el estudio realizado por Francisco José Rodríguez Mesa, «Entre exégesis y adición: el papel del Prólogo al ‘Cuento del erudito’ en la adaptación de Chaucer del *De insigni obedientia et fide uxoris*», título de una de las traducciones que Petrarca realizó del último cuento del *Decameron*, el relato de Griselda. El investigador se hace eco del trabajo petrarquesco, que amplió el campo de difusión de la traducción latina de esta obra, más que la propia compilación boccacciana, haciendo aflorar versiones del cuento en distintas áreas geográficas. Destaca, también, el «Cuento del erudito» de Chaucer, cuyo prólogo se convierte en un elemento paratextual aportando novedades respecto a su fuente, pero consiguiendo recuperar el contenido del *De insigni obedientia et fide uxoris*, conectando con la corriente literaria de la época a través de un nuevo contexto narrativo presentado en los *Cuentos de*

Canterbury, y que tan acertadamente, ha sabido destacar el autor de este estudio.

Con «Neologismo, etimología y glosa en la *General estoria* de Alfonso X» de Irene Salvo García, volvemos a fijarnos en la labor traductora del *scriptorium* del rey castellano. Este capítulo aborda la relación del «procedimiento alfonsí» en la explicación etimológica y la adquisición de términos nuevos con la traducción de textos de origen latino, concretamente la traducción de Ovidio en la *General estoria*. El estudio demuestra que los historiadores alfonsíes trabajaron con glosas que explicaban definiciones etimológicas de difícil traducción, caracterizando la labor didáctica alfonsí –principalmente en la definición del léxico– en el relato histórico.

En «La *Estoria del fecho de los godos*: avatares cuatrocentistas de una supuesta traducción», Covadonga Valdaliso Casanova explica detalladamente la suerte de las versiones conservadas del siglo xv, centrándose en el BNE Ms. 9559. Se atribuye a Gonzalo de Hinojosa la traducción al romance y continuación de la crónica del arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada, extendida en esta redacción hasta el período de Juan II. La importancia de este manuscrito estriba en que es, en realidad, una refundición de la *Estoria del fecho de los godos*. De las diferentes anotaciones realizadas por varios autores de épocas distintas en los manuscritos, Covadonga Valdaliso ratifica la idea de que Gonzalo de Hinojosa, que muere en 1327, llegara a tener algo que ver con el texto, y cree que se trata más bien de trozos de distintos autores ordenados de forma coherente. En cualquier caso, el texto de Jiménez de Rada sirve para formular una historia asociada a una ideología, difícil de identificar. Sin embargo, la investigadora pide cautela y sostiene que, hasta que no haya nuevos datos o documentos, no se podrán esclarecer las dificultades y dilemas que aún quedan por resolver.

En el último capítulo destinado a «La traducción y la refundición de las *Epistulae morales ad Lucilium* de L.A. Séneca: Fernán Pérez de Guzmán y Juan Melio de Sande. Primeras consideraciones», elaborado por Andrea Zinato, se muestran las relaciones textuales entre las distintas traducciones de las epístolas de Séneca, epístolas que se empezaron a traducir a las diferentes lenguas romances a partir del siglo xiv, primero al francés y seguidamente, al toscano y al catalán. A su vez, hay una traducción al castellano con dos versiones: una proveniente del texto toscano (que encargó Fernán Pérez de Guzmán) y otra del francés. La autora concluye que Juan Melio de Sande refunde y publica estas epístolas, manteniendo errores de traducción en el texto castellano.

Tras la lectura de este variado compendio sobre la actividad traductora en la Edad Media, obtenemos una perspectiva profunda sobre aspectos muy puntuales, pero a la vez, una visión completa y enriquecida por esta gran diversidad que ofrece la edición de este trabajo. La contribución a la investigación filológica está asentada, tanto en su profunda concreción, como en la amplitud científica que transfieren las páginas de este trabajo, abordando un tema –que como ya

hemos mencionado— consideramos fundamental para el estudio de la traducción de textos medievales. Sean bienvenidas obras como la presente, que hacen soñar al investigador con un horizonte que no ha terminado por descubrir.

Rosario DELGADO SUÁREZ
Universidad de Alcalá
 rosariodelgadosuarez@yahoo.es

BREA, Mercedes (ed.), *La expresión de las emociones en la lírica románica medieval*, (Medioevo Ispanico, 6), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, VIII-408 pp. ISBN: 978-88-6274-649-6

Como es posible deducir por el título de esta extensa monografía que aquí se reseña, los trabajos que reúne versan sobre el léxico de la emociones utilizado en la lírica románica medieval. En su presentación, Mercedes Brea hace referencia a la película *Inside Out* que el estudio cinematográfico de animación Pixar estrenó en 2015, justo unos meses antes de la salida de este volumen: la trama del largometraje gira alrededor de las emociones primarias —al igual que en este libro— que experimenta una niña durante su crecimiento, y tuvo una muy buena acogida no sólo entre el público infantil al que iba dirigido, sino que fue apreciado también por un público adulto. La profesora Brea evidencia el interés y la contemporaneidad que suscita este argumento dentro de la comunidad científica remitiendo no sólo a psicólogos, sociólogos, etc. sino a filólogos y estudiosos de la literatura.

Los tres primeros capítulos constituyen un prefacio metodológico para la correcta interpretación del libro. Roberto Antonelli introduce, a través de una reflexión y revisión de los conceptos de “afectividad”, “sentimientos” y “emociones” —desde varios puntos de vista (psicológico, literario, de mercado)—, el análisis filológico lexical que constituye el verdadero núcleo de esta monografía, y proporciona un esquema de emociones básicas que sirve de guía para todo este estudio: TRISTITIA, LAETITIA, TIMOR, IRA y añade CUPIDITAS —esta última, aunque no sea una verdadera emoción, es de importancia fundamental en la literatura medieval (p. 4)—. A través de sus palabras muestra cómo las emociones y los sentimientos siguen siendo centrales en el discurso literario y, a su vez, cómo la literatura en su universalidad sirve fulcro para una completa reconstrucción de la historia de la civilización: «Analizzare però il lessico dell'affettività e delle emozioni significa entrare nel cuore della funzione e dell'importanza della letteratura nella storia della civiltà umana» (p. 8). Paolo Canettieri abre su capítulo exponiendo la tesis sostenida por Pirandello en contra de los trovadores, a los que recrimina la construcción/elaboración de su lírica frente a la expresión de un